

TesTradSHS

Ce programme est porté par les Éditions de l'EHESS, en partenariat avec cinq revues de sciences humaines et sociales publiées en version papier et/ou numérique :

- *Annales. Histoire, Sciences sociales* (annales.ehess.fr)
- *Archives des sciences sociales des religions* (journals.openedition.org/assr/)
- *Études rurales* (journals.openedition.org/etudesrurales/)
- *L'Homme* (journals.openedition.org/lhomme/)
- *European Journal of Turkish Studies* (journals.openedition.org/ejts/)

Le programme TesTradSHS repose sur le constat selon lequel les questions de traduction sont désormais centrales au sein des rédactions de revue en sciences humaines afin de pouvoir assurer la visibilité et la notoriété internationale des résultats de la recherche qu'elles diffusent. Le budget consacré aux traductions s'en trouve *de facto* renchéri et la recherche de personnel compétent accrue. Les cinq revues associées au programme ont toutes une grande expérience en matière de traduction, à travers la diffusion de leurs métadonnées en plusieurs langues, la publication régulière d'articles en langues étrangères, voire l'édition d'une version bilingue de langue anglaise.

L'objectif du programme TesTradSHS est d'évaluer les principaux outils de traduction automatique (TA) et de traduction assistée par ordinateur (TAO) en usage. Quelle que soit la qualité du résultat produit, celui-ci doit faire l'objet d'un travail de post-édition, autrement dit une révision éditoriale effectuée en interne au sein des rédactions, en externe par un professionnel de l'édition ou directement par les auteurs. Il s'agit d'examiner les possibilités ou non de produire des traductions plus rapidement, à moindre coût, en mutualisant des outils linguistiques validés par la communauté des chercheurs, tout en conservant des critères exigeants de qualité et de scientificité aux textes traduits. Concrètement, après une première phase de test et de sélection des outils de TA et de TAO, chaque revue s'est engagée à choisir deux articles et à fournir leurs métadonnées avant de participer à leur édition, suivant l'un des quatre processus préétablis, puis à leur évaluation.

Outre l'élaboration d'une typologie des outils de TA et de TAO, cette étude a pour enjeu la production d'un guide de bonnes pratiques et l'établissement d'un processus de travail le plus efficient possible, validé par les différents acteurs (auteur, traducteur, éditeur). Le programme TesTradSHS donnera lieu à l'organisation d'une table ronde où seront discutées les potentialités des différents outils et des différents processus de traduction, et où chaque rédaction restituera son expérience. Cette réflexion collective donnera matière à la production d'une synthèse écrite par le coordinateur du projet.

Le programme TesTradSHS représente donc une opportunité pour les rédactions qui souhaitent rendre leurs publications accessibles à un lectorat international, sachant néanmoins qu'une stratégie de diffusion doit être conçue en parallèle.